

新加坡艺术节 2002 呈献



两  
旁  
出  
世

Singapore Arts Festival 2002 presents

e n c o u n t e r

2002年6月21及22日(星期五及六), 晚上8时正  
新加坡华乐团音乐厅  
21 & 22 June 2002 (Friday & Saturday), 8.00pm  
Singapore Chinese Orchestra Concert Hall



## Chairman's Message

Welcome to the Singapore Arts Festival  
2002!

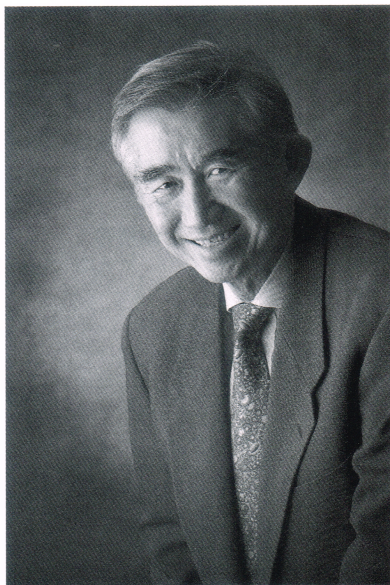
It is our great pleasure to invite you to *Move With The Flow*. We hope you will enjoy the variety of talent and productions from Singapore, Asia and the World.

From traditional to cutting edge, the Festival offers some 380 performances by artists from more than 16 countries. In addition to the core programmes, this year's Festival offers free programmes such as *Arts on the Move* and *Closing Celebrations*. There will be something for everyone at venues around the island.

In these difficult economic times, we are particularly grateful to sponsors, supporters and friends for their unwavering commitment and contribution to the arts and to this Festival.

A special heartfelt appreciation to all of you in the audience. We hope you will all be engaged, inspired and entertained by the Festival's stellar cast of performers and productions.

Let's *Move With The Flow*!



**Liu Thai Ker**  
Chairman  
National Arts Council





## 曲目

指挥：叶聪

打击乐与乐队

**邂逅**

独奏：郭令强

陈明志  
郭令强改编

古琴独奏

**山居吟**

独奏：杨秋悦

古曲

钢琴独奏

**古乐**

葛甘孺

第一乐章：锣

第二乐章：琴

第四乐章：鼓

独奏：陈灵

古琴与乐队

**琴韵**（摘自《水仙操》、《幽兰》、《平沙落雁》、

罗志铭

《潇湘水云》、《普庵咒》、《流水》及《醉渔唱晚》）

独奏：杨秋悦

~~~ 休息 ~~~

钢琴与乐队

**镜花水月**

陈庆恩博士

第一乐章：镜中缘

第二乐章：花三叠

第三乐章：流水板

第四乐章：古月引

独奏：陈灵

古琴、钢琴与乐队

**太极和Boxing**

关迺忠

独奏：杨秋悦（古琴）、陈灵（钢琴）

新加坡华乐团有限公司衷心感谢李氏基金慷慨捐献\$250,000供新加坡华乐团购置史坦威三角钢琴。



# Concert Programme

**Conductor: Tsung Yeh**

Percussion & Orchestra

**Encounter**

Soloist: Quek Ling Kiong

Chan Ming Zhi,  
Rearranged by Quek Ling Kiong

*Guqin* Solo

**The Recluse's Hymn**

Soloist: Yang Qiu Yue

Ancient Tune

Piano Solo

**Gu Yue** (Ancient Music)

Ge Gan Ru

1<sup>st</sup> Movement: Gong

2<sup>nd</sup> Movement: *Qin*

4<sup>th</sup> Movement: Drum

Soloist: Margaret Leng Tan

*Guqin* & Orchestra

**Qin Yun**

Luo Zhong Rong

(Made up of extracts from *The Narcissus*, *The Orchid*, *Wild Geese Descending on the Sandbank*, *Water and Clouds over River Xiao and Xiang*, *Pu-An Incantations*, *Flowing Waters* and *Evening Song of the Drunken Fisherman*)

Soloist: Yang Qiu Yue

~~~ Intermission ~~~

Piano & Orchestra

**Illusions**

Dr Chan Hing Yan

1<sup>st</sup> Movement: Tambour dans le miroir

2<sup>nd</sup> Movement: Regards sur vos fleurs

3<sup>rd</sup> Movement: l'eau qui coule comme le temps

4<sup>th</sup> Movement: Lune antique

Soloist: Margaret Leng Tan

*Guqin*, Piano & Orchestra

**Taiji & Boxing**

Kuan Nai Chung

Soloists: Yang Qiu Yue (*Guqin*), Margaret Leng Tan (Piano)

The Singapore Chinese Orchestra Company Limited would like to thank the Lee Foundation for its generous donation of \$250,000 for the Steinway Grand Piano.



## 新加坡华乐团

充满青春及理想的新加坡华乐团，迁入新加坡大会堂的新居后，以信心和华乐迈入新世纪。作为新加坡国家华乐团，在保留传统的同时更极力发掘新领域，通过音乐总监叶聪的策划与引导，把华乐介绍给更广大的观众。

### 国家华乐团的根源

新加坡华乐团的前身是人民协会文工团属下的一个演出单位。1996年，在新加坡总理吴作栋先生的推荐下，新加坡华乐团有限公司宣布成立来管理新加坡华乐团，希望乐团能成为一个具有国际水准的国家乐团。李显龙副总理被委任为新加坡华乐团赞助人。1998年，首任音乐总监胡炳旭带领乐团远赴北京、上海与厦门呈献巡回音乐会，深获好评。迎接千禧年，新加坡华乐团在2000年1月1日与近万名观众包括演奏员在新加坡室内体育馆一起呈献“千禧千人大乐”音乐会。动用千多名演奏员同台奏乐的这一盛事，不但是本地创举，也可说是一项世界记录。同年2月，新加坡华乐团与台北市立国乐团联合组成120人的乐队在台北国家音乐厅为“台北市传统艺术季”掀开序幕。2001年，乐团呈献“双庆音乐会”以欢庆乐团五周岁及欢庆新加坡大会堂重新开幕。



### 新方向

华乐界首创的音乐会系列：大师系列、流行系列、小合奏系列及听音乐全家乐系列，在音乐总监叶聪的引导下将一一搬上舞台，为华乐爱好者开拓另一种新面貌、新尝试。

除了在音乐厅把华乐经典介绍给广大的艺术爱好者，乐团也在社区、户外公园及学校呈献普及推广性的音乐会，竭尽所能的把华乐推广到组屋区、公园及地铁站去。身为一个非牟利团体，乐团也不遗余力地筹款，增加营运资金；乐团已设有自己的网站([www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg))、备有电脑化储存系统的资料中心及乐谱室，充分利用和发挥现代科技的优势。

展望未来，发掘新领域，继续提高新加坡华乐团在音乐界的专业地位，使其成为世界级的华乐团。



# Singapore Chinese Orchestra

Dynamic, youthful and visionary, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), recently established at the refurbished Singapore Conference Hall (SCH), is Singapore's only national Chinese orchestra. Under the baton of its charismatic, newly appointed music director, Tsung Yeh - aspires to introduce Chinese orchestral music to an ever-broadening audience.

## The roots of a national Chinese orchestra

The SCO was formerly a performing unit of the People's Association Cultural Troupe. At the recommendation of Prime Minister Goh Chok Tong, the Singapore Chinese Orchestra Company Limited was established in 1996 to transform the SCO into a national orchestra of international standing. Deputy Prime Minister, Mr Lee Hsien Loong was named its Patron. In 1998 - under the baton of its first music director, Hu Bing Xu - the Orchestra toured China to critical acclaim. To welcome the new millennium, the SCO broke world records by featuring 1,400 musicians in a concert on 1 January 2000! Then, the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra invited it to perform at the Traditional Arts Festival in Taipei. In 2001, the SCO moved into the SCH. To mark this significant milestone, as well as to celebrate its fifth anniversary and the re-opening of the Singapore Conference Hall, it staged a Twin Celebration Concert.

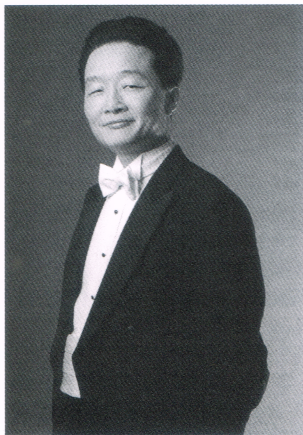
## New directions

A major thrust of music director, Tsung Yeh's outreach programme is his new concert series. The Orchestra also reaches out through Community Series concerts at Community Clubs, Arts Education Programmes at schools and Outdoor Concerts at National Parks. As a non-profit organisation, it spares no effort in raising funds. The cutting-edge orchestra has also established a web site ([www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg)), a resource centre and a score library with a computerised database.

Looking ahead, the SCO is poised to explore new frontiers as it strengthens its position as one of the leading professional orchestras in the Chinese orchestral world and beyond.

叶聪于二零零二年一月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团的音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥，这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。一九九五年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，叶聪亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏团数次远征欧洲及美国，广受好评。

一九九一年四月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办“指挥家深造计划”，叶聪是获选参与的一名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。九一年十一月，叶氏临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。叶氏曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，八七至八九年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。



叶氏五岁开始学习钢琴，一九七九年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。八三年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚、薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

叶氏活跃于乐坛，曾与北美洲多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

一九八九年六月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2e2m合奏团。于九六年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，九七年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。二零零零年八月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第二十一届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

叶氏在指挥教育界声誉日隆。自一九九二年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员，自九七年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。

## Tsung Yeh Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the Music Director of both Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal Conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. Its America and Europe concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orlean during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as part of the Festival Presence in Paris, and with Huaxia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21<sup>st</sup> Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris – Shanghai Duplex Concert with French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught the "Conductors" Guide Workshop in Chicago. He has been the master teacher of the international Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.





被《纽约客》誉为“前卫钢琴艺术当家花旦”的陈灵是位受到国际称颂的艺术家。她以超越钢琴惯例,拓展其极限的手法演奏美国和亚洲音乐而享誉全球,被《村声》誉为“世界首要的调弦钢琴演奏家”。她结合了音响、舞蹈和戏剧,逐渐塑造了突出的个人风格,并启发许多创作家如约翰凯奇(John Cage)、谭盾、葛甘孺、佐藤聪明、托比图文宁(Toby Twining), Stephen Montague和Alvin Lucier特地为她谱曲。

陈灵被《新共和国报》誉为“当今约翰凯奇音乐的主要倡导者”和《纽约时报》誉为“凯奇键盘音乐的最佳演奏家”。她多次出现在美国公共广播体系为约翰凯奇和名画家贾斯珀琼斯制作的影片中,也参与了他们在美国和海外的荣典。陈氏由ECM, New Albion和Mode所发行的专辑都被评论家们喻为凯奇音乐的权威性录音。



身为世界上唯一的玩具钢琴演奏家,陈灵通过她著名的录音专辑《玩具钢琴的艺术》(Point/Universal)成功地把玩具钢琴演变成正式的乐器。她将在来临的二零零三年与新加坡交响乐团和明尼苏达乐团首演普利策奖(Pulitzer Prize)得主 - Aaron Jay Kernis的玩具钢琴协奏曲,同时也将演奏由美国国家公共电台WNYC(纽约)所委约的室内乐版本。

陈灵是第一位以博士学位毕业于美国朱莉亚音乐学院的女性,也是国家基金演艺独奏家奖的得奖者。陈氏多次在欧洲、亚洲与澳洲的节庆呈献演奏会,如拉维尼亚音乐节、美国史波雷多艺术节、林肯中心的Out-of-Doors及Serious Fun Festivals,布鲁克林音乐学院的Next Wave, Bang on a Can等。陈氏曾以独奏家的身份与纽约交响乐团、布鲁克林交响乐团、德国苏达德葛特室内乐团等合作。她最近与美国作曲家乐团合作,于世界闻名的卡内基音乐厅首演,好评如潮。

身为新加坡公民的陈灵目前与她三只爱犬、三台Steinway钢琴与十三台玩具钢琴居住于美国纽约布鲁克林。

《邂逅》是陈灵与叶聪的第二次合作。她曾在叶氏的指挥下,与香港交响乐团演奏葛甘孺的钢琴协奏曲《兀》。

## Margaret Leng Tan Guest Piano Soloist

Margaret Leng Tan is an internationally celebrated artist whom *The New Yorker* has called "the diva of avant-garde pianism". Hailed by the *Village Voice* as "the world's premiere string piano virtuoso", she is renowned for her performances of American and Asian music that transcend the piano's conventional boundaries. She has progressively perfected an individual style integrating sound, choreography and theatre which has inspired many composers to create performer-specific works for her including John Cage, Tan Dun, Ge Gan Ru, Somei Satoh, Toby Twining, Stephen Montague and Alvin Lucier.

Tan is recognized as "the leading exponent of John Cage's music today" (*The New Republic*) and "the most convincing interpreter of Cage's keyboard music" (*The New York Times*). She appeared in the (American) Public Broadcasting Systems' *American Masters* films on John Cage and Jasper Johns and has participated in major events honoring the composer in the United States and abroad. Tan's albums released by ECM, New Albion and Mode are regarded by critics as definitive recordings of Cage's music.

The world's only professional toy pianist, Margaret Leng Tan has transformed a toy into a legitimate instrument as heard on her acclaimed album, *The Art of the Toy Piano* (Point/Universal). In 2003, she will premiere Pulitzer prize-winning composer Aaron Jay Kernis' toy piano concerto with the Singapore Symphony Orchestra and the Minnesota Orchestra as well as the chamber version commissioned by the National Public Radio station WNYC (New York).

Margaret Leng Tan is the first woman to graduate with a doctorate from the Juilliard School and is a recipient of The National Endowment for the Arts' Solo Recitalist Award. Her many festival appearances include Ravinia, Spoleto USA, Lincoln Center Out-of-Doors and Serious Fun Festivals, Brooklyn Academy of Music's Next Wave, Bang on a Can and leading festivals in Europe, Asia and Australia. Tan has appeared as a soloist with the New York Philharmonic, the Brooklyn Philharmonic and the Stuttgarter Kammerorchester, among others. She recently made her Carnegie Hall debut with the American Composers Orchestra to critical acclaim.

A Singaporean, she currently lives in Brooklyn, New York, with her three dogs, three Steinways and thirteen toy pianos (at last count).

*Encounter* is Tan's second collaboration with Maestro Tsung Yeh. She previously performed Ge Gan Ru's piano concerto *Wu* with the Hong Kong Philharmonic under his baton.

## 杨秋悦 客卿古琴独奏家

杨秋悦于一九七五年出生，中国江苏省镇江人。自幼跟随父亲学习民族乐器演奏、理论，十岁开始与古琴结缘。一九八八年，加入江苏省镇江市梦溪琴社，成为正式会员。一九九零年，考入中国音乐学院附属中学专攻古琴演奏专业。一九九三年，考入中央音乐学院音乐学系，在本科期间为器乐专业录取，继续从事古琴演奏专业的学习。一九九八年，进入中央音乐学院研究生部攻读硕士学位，现为中央音乐学院博士研究生。



杨氏在习琴历程中曾先后师从、受教于多位古琴大师：梅庵派琴家刘景韶、刘善教；广陵派琴家梅曰强；琴家吴文光、李祥霆，也曾得益于福建艺术学校著名琴家李禹贤，北京史学家、古琴家谢孝苹的指点。经十余年研磨交融，对中国传统古琴演奏技法、流派风格具有深厚的功底。同时在传统琴乐审美的基础上，融入现代人的情感，演奏风格细腻委婉、清秀朴质。她曾荣获“92杭州国际古琴邀请赛”优秀演奏奖。

## Yang Qiu Yue Guqin Guest Soloist

Yang Qiu Yue was born in Zhenjian, Jiansu Province in China in 1975. She studied Chinese musical instruments with her father since young. She started learning *guqin* at the age of ten. In 1988, she joined the Meng Xi Guqin Association as a member. Yang gained entry into the secondary school affiliated to China Conservatory of Music in 1990. In 1993, she entered the China Central Conservatory of Music to continue her studies in *guqin*. In 1998, she entered the Conservatory for a master degree course. She is currently studying doctorate in China Central Conservatory of Music.

Yang learnt under the tutelage of Liu Jing Shao, Liu Shan Jiao, Mei Yue Qiang, Wu Wen Guang, Li Xiang Ting. She also received guidance from Li Yu Xian, Xie Xiao Ping. Yang has built up a strong foundation. Her performance is exquisite, euphemistic, comeliness and pure. She won the Outstanding Performing Award in the 92' Hangzhou International *Guqin* Competition.



## 郭令强 打击乐独奏家

郭令强，本地杰出青年打击乐演奏家，新加坡华乐团打击乐声部首席兼声部长、南洋艺术学院狮城华乐团艺术指导、新加坡东区学校华乐发展中心打乐团团长、中国民族管弦乐学会名誉理事及中国打击乐学会名誉理事。

自中学时期参加德明政府中学华乐团开始学习打击乐。一九八二年加入前新加坡广播局华乐团(现南洋艺术学院狮城华乐团)。一九九四年，在启蒙老师，新加坡文化奖得主、著名华乐指挥家郑朝吉的鼓励下，前往中国上海音乐学院进修。同年获新加坡国家艺术理事会、李氏基金及新加坡福建会馆文化艺术奖学金，继续就读该院本科学士学位。一九九七年学成归国后便加入了新加坡华乐团。



学习期间，师从中国著名打击乐专家兼理论家李民雄教授，专研中国传统打击乐，同时也向薛宝伦教授学习西洋古典打击乐。他也曾受多位中国著名打击乐大师如李真贵教授、安志顺先生、朱啸林先生等指点。

郭氏曾到过泰国、香港、台湾、上海、北京、厦门、天津、马来西亚各城市及埃及巡回演出。一九九二年，中国北京《人民音乐》形容：“郭令强的演奏情绪激昂，富于感召力，击鼓技巧纯熟，动作稳健、敏捷，节奏时缓时急，鼓点疏密相间，错落有致。”。一九九八年，曾被本地报章誉为“对打击乐致力于探讨，并且颇有研究心得的(新加坡)知名青年打击乐工作者”。

郭氏经常在许多的重大音乐会中担任独奏或领奏：如九七年新加坡华乐团成立首演音乐会、九八年“锣鼓喧天金狮腾”大型吹打音乐会、九九九年“妆艺'99”和新加坡艺术节、二零零零年“千禧音乐会”。郭氏也参与话剧演出剧中鼓手角色，为舞蹈团和合唱团配乐并伴奏及指导电视台艺人击鼓表演。二零零一年受邀参与艺术节中一项同来自阿根廷、澳洲、克罗地亚、捷克、奥地利及本地的艺术家合作的音乐剧场《时间计划》。

郭氏也积极参加各种国际的音乐活动，这包括九六年在台北举行的“国际打击乐节”、九七年由中国上海音乐学院和上海国际文化交流中心主办的“郭令强打击乐音乐会”和担任九八年及九九年北马檳城举行的“华乐器乐独奏比赛”评委。

郭氏在国家艺术理事会及李氏基金的赞助之下，于九八年赴美国佛罗里达州，奥兰多市，参加了“国际打击乐交流大会”、二零零一年参加了在北京举行的“第一届中国民族打击乐学术研讨会”及顺利完成了在澳洲布里斯本的昆士兰音乐学院举行的“第三十届国际管弦乐队之指挥课程”。

郭氏在华乐的普及教育工作和推广方面也十分的投入与关心。一九九九年和二零零一年，由他执棒的德明政府中学华乐团获得了两年一度的新加坡青年节校际比赛中的“最佳华乐团”荣衔。目前，除了担任南洋理工大学华乐团指挥，郭氏也是多间中、小学、初院、新加坡国立大学华乐团和民众俱乐部鼓乐的指导或指挥。



## Quek Ling Kiong Solo Percussionist

Quek Ling Kiong is a young and upcoming percussionist in Singapore. He began his studies in Chinese percussion when he was in Dunman High School Chinese Orchestra. From there, he joined the then Singapore Broadcasting Corporation Chinese Orchestra (presently known as the City Chinese Orchestra under the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) ) in 1982. Under the recommendation and encouragement of his mentor, a cultural Medallion recipient and well-known conductor, Tay Teow Kiat, he went on to further his studies in Shanghai Conservatory of Music. As an undergraduate, he was also the recipient of scholarship from the Singapore National Arts Council, Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kuan.

While in Shanghai Conservatory of Music, he was accepted as the student of Professor Li Ming Xiong, a master and educator of Chinese percussion. He was also coached in Western percussion technique under Professor Xue Bao Lun. In addition, he was also guided by several other well-known tutors like Professor Li Zhen Gui, Zhu Xiao Ling and An Zhi Shun while completing his Bachelor degree.

Upon graduation, he joined the Singapore Chinese Orchestra and has been the Principal Percussionist and the Sectional Leader since 1997. Currently, he also holds the post of Artistic Instructor of NAFA City Chinese Orchestra, the Singapore East Zone Schools' Percussion Ensemble President. Other than these, he also helps to promote Chinese music through his teaching position in various educational institutions. They include the Nanyang Technological University, the National University of Singapore, Victoria Junior College, the Catholic High School, the Chinese High, Dunman High School, Nan Hua Secondary School, Nanyang Girls' School, Seng Kang Secondary School, the Red Swastika School etc.... Dunman High was especially outstanding among these institutions by clinching the "Best Chinese Orchestra Group" in the bi-annual Singapore Youth Festival Chinese Orchestra Competition for year 1997, 1999 & 2001.

As a performer, he is often given the role of lead percussionist in various important events. These involvement include 1998 "Thunderous Reverberations" in Harbour Pavilion, 1999 Chingay Parade, 2000 "Millennium Concert" in the Indoor Stadium and 2001 Art Festival's program "Urobus : Project Time". Not only a very versatile percussionist, he was also very involved in creative roles such as teaching Artistes of TCS to drum in a live show, acting as a percussion player in a drama show and arranging the Chinese orchestra accompaniment part for choir and dance troupe. Other than that, he took part in the 1996 International Percussion Festival in Taipei, joint production by Shanghai Conservatory of Music, Shanghai International Cultural Exchange Center and Shanghai Oriental Cable Television Station - "Percussion Recital by Quek Ling Kiong" in 1997 and adjudicator for the North Malaysia's "Chinese Instrumental Solo Competition" in 1998 and 1999 respectively. With the sponsorship of the Lee Foundation and National Arts Council, he attended 1998 Percussive Arts Society Convention in Florida, USA, 2001 "1<sup>st</sup> Chinese Folk Drumming International Convention" and 2001 "30<sup>th</sup> International Orchestral Conducting" course in Brisbane, Australia.

Other than Singapore, Quek also performed in Thailand, Hong Kong, Taiwan, Malaysia, Egypt, Shanghai, Beijing, Xiamen and Tianjing. All his performances were very well received.

## 乐曲简介

### 邂逅

陈明志

郭令强改编

一个鼓手与一群音乐家的相遇  
一种文化与多个文明的相会  
一回百年琴声与千年琴韵的相逢  
这... 都只为了与您这一次不期而遇的相聚

曲中独奏打击乐演奏家运用了不同质地、不同文化的打击乐器，与乐队互为主导，时而对抗，时而相融，在不断变化的音响及力度中同步向前。作者希望透过时间中异质音响的动静交融与调和，体现生命中那种自强不息的无穷力量。

### 山居吟

古曲

此曲据传为南宋琴家毛敏仲所作。谱本最早见于明代《神奇秘谱》。乐曲表达了愿以“大山为屏，清流为带，天地为庐，草木为衣”的澹然忘世的超脱情怀。

此次所奏为广陵派传曲。音调苍古恬静，起伏跌宕。

### 古乐

葛甘孺

现定居美国的华裔作曲家葛甘孺先生，致力于中西音乐的结合，以西方现代音乐的作曲方式表达他对中华传统文化的深厚情感，以及它独具的自然美和原始美。

《古乐》吸取John Cage和George Crumb的“经过处理的钢琴” (Prepared Piano) 的概念，以新颖的现代技法写成。全曲由《铎》、《琴》、《琵琶》和《鼓》四个乐章组成。

此次只演奏其中《铎》、《琴》、《鼓》三个乐章。

### 琴韵

罗忠鎔

本曲是作曲家在一九九三年应荷兰新音乐团(Nieuw Ensemble)委约而作，并由该团在阿姆斯特丹等地首演。同年，又应台北市立国乐团委托改编为古琴与国乐合奏，由叶聪指挥首演于台北。

乐曲中，古琴声部分别摘自下列传统琴曲：《水仙操》、《幽兰》、《平沙落雁》、《潇湘水云》、《普庵咒》、《流水》和《醉渔唱晚》。由于摘录仅系“片言支字”，当然不可能反映原曲意境，如听者偶尔感到音乐某处和某琴曲尚有相通之处，那也只是作者写作时对原曲的一种自然反应，而非刻意追求。



乐曲的题目并非意象性的标题，而是取其不可捉摸、变幻无常之意。“镜”建构于两组回文式的固定节奏型，前后互为镜像倒影；“花”是一个简单旋律的“加花”装饰；“水”将家喻户晓的西皮流水板（选自《锁麟囊》）重新剪裁，并与其他不相关的素材拼贴成超现实的音响织体；“月”则是作曲家用“彭修文风格”编配的《关山月》和由钢琴、打击乐重现第一乐章的鼓乐素材这两种完全不同的音乐同时进行。

在这首乐曲里，作曲家将钢琴处理成中国乐器群的延伸，并用很多非常规的演奏技巧丰富乐队的音色。“扩音”的用意是让这些演奏技巧之细微变化清晰可闻。

## 太极和Boxing

关迺忠

太极不但是一种运动，它也是一种文化，一种中国人的哲学：在静中取动，以柔克刚；而拳击(boxing)是西方的运动，代表了西方的哲学，那就是进取和竞争。

也许古琴和钢琴也正好是这两种人生哲学的化身。这两种哲学常常对立和冲突，但经过一番冲击、一番省思之后，就可能相互理解、相互融合，并随之产生巨大的能量。或许，这东西方之间的理解和融合，就是二十一世纪的主题吧！

此曲由新加坡国家艺术理事会委约关迺忠先生为“2002新加坡艺术节”作曲，并于二零零二年六月廿一日由新加坡华乐团在其音乐厅首演。

# Synopsis

## Encounter

Chan Ming Zhi, Rearranged by Quek Ling Kiong

A percussionist and the orchestra  
A meeting with gems of culture  
A rendezvous with ancient sounds and primeval melodies  
All these but for an encounter... ... with you!

In this composition, the solo percussionist uses the drum as a medium of interaction with the orchestra. They take turns to lead; at times conflicting each other, but at other times performing in perfect harmony, propelling the music with the continuously changing acoustics and dynamics. Through the contrast, and compromise of the different dynamics, this piece expresses the infinite energy of the unremitting efforts to improve one self as found in life.

## The Recluse's Hymn

Ancient Tune

This composition is based upon a piece composed by Mao Min Zhong, a *guqin* musician of the Southern Song dynasty. The score is first seen in the "Shen Qi Mi Pu" score of the Ming dynasty. It expresses the wishes of being able to live in perfect harmony with nature, with the mountains as shelter, the rivers as girdle, the world as home and the trees and flowers as clothing.

The version of this piece performed in this concert belongs to the *Guangling* pact. The melody of this piece is olden and tranquil, accompanied by a gently heaving and flowing rhythm.

## Gu Yue (Ancient Music)

Ge Gan Ru

Ge Gan Ru is one of the current outstanding generation of Chinese composers residing in America who has made noteworthy contributions to New Music.

Ge's music reflects his deep interest in amalgamating Eastern and Western musical aesthetics. He attempts to "combine contemporary Western compositional techniques with his Chinese feelings and experience along with Chinese musical characteristics inherited from thousands of years ago, so as to set up a universal music world expressing natural and primitive beauty".

When Margaret Leng Tan first met Ge Gan Ru in 1985 and heard *Yi Feng*, his 1983 composition for re-tuned amplified cello, she immediately asked him to write for her. Just as Ge's cello composition made totally new demands on the instrument and its player, the expanded pianistic techniques of John Cage and George Crumb led Ge to make his own timbral discoveries inside the instrument in combination with his Chinese aesthetic sensibilities.

Tan wanted him to write her a work that would highlight the piano's identity in Chinese nomenclature as a steel *qin*. The result is *Gu Yue* (Ancient Music) whose individual movements are inspired by different Chinese instruments. Ge Gan Ru has, in fact, created an interested paradox: in order to produce sonorities influenced by traditional Chinese instruments, he has used the piano in a most untraditional fashion as befits one of China's most avant-garde composers. *Gu Yue* was divided into four movements – *Gong, Qin, Pipa & Drum*.

*Gu Yue* appears on Tan's album *Sonic Encounters: The New Piano* which represents the first recording of Ge's music.

Tonight, Margaret Leng Tan only perform three movements: *Gong, Qin* and *Drum*.

### ***Qin Yun***

Luo Zhong Rong

This composition was commissioned by the Nieuw Ensemble in 1993, and was premiered in Amsterdam and other places. In the same year, upon the invitation of the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra, the composer arranged it as a *guqin* and orchestra work, which was conducted and premiered by Tsung Yeh in Taipei.

The *guqin* part in the composition is made up of extracts from the following traditional *guqin* works, *The Narcissus, The Orchid, Wild Geese Descending on the Sandbank, Water and Clouds Over River Xiao and Xiang, Pu-An Incantations, Flowing Waters* and *Evening Song of the Drunken Fisherman*. As the extracts are merely small parts of the original work, it definitely is impossible to reflect the entire artistic concept of the original works. However, if the audience is able to detect a certain familiarity with certain original *guqin* composition at times, it is nothing more than the natural response of the composer to that particular original work.

### **Illusions (For Amplified Piano & An Ensemble of Chinese Instruments)**

Dr Chan Hing Yan

- |                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| I. Tambour dans le miroir            | II. Regards sur vos fleurs |
| III. L' eau qui coule comme le temps | VI. Lune antique           |

The four-character Chinese title of this work literally refers to two illusionary images, i.e. "flowers in a mirror" and "the moon's reflection on waters", hence the title *Illusions*. Yet the composition is not programmatic in any sense to portray these poetic illusions. Instead, the four Chinese characters, *Jing* (Mirror), *Hua* (Flower), *Shui* (Water) and *Yue* (Moon) identify four important musical elements which in turn limit the compositional choices. The skeleton of the first movement is formed by two palindromic isorhythmic patterns, over which the piano, with its drum-like gestures, dialogues with the timpani. Palindromic isorhythmic pattern - whose two halves each forms a mirror image of the other - were structural devices commonly found in Western art



music of the Medieval and Renaissance periods, as well as in many traditional Chinese percussion genres. The second movement is an extended essay on ornamentation, a process often nicknamed "adding flowers" (to a skeletal melody) in both the East and the West. In *l' eau qui coule comme le temps*, fragments of the popular Peking Opera tune *Liushuiban* ("In a flowing-water-like tempo") were framed in a surrealist mosaic design. The epilogue-like concluding movement was conceived as a simultaneity of two music: the quotation of a *qin* tune *Guanshanyue* ("The Moon over the Mountain Pass"), orchestrated in the style of Peng Xiu Wen (1931-1996; a transcendental figure in the development of the modern Chinese orchestra) and played by the ensemble; and the recapitulation of the bleak and impassioned drum-like gestures from the first movement, performed by the piano and the percussion section.

Although the piano is treated as a solo instrument in many occasions throughout *Illusions*, the work is not intended to be a piano concerto. Rather, the piano is amplified and functions as an extension of the ensemble. The use of unconventional "inside-the-piano" effects is quite extensive and includes plucking the strings, muting the strings, touching the nodes to produce harmonics, and glissando over the strings. All these effects enrich the timbral palette of a Chinese ensemble drastically. The amplification of the piano is intended to make the subtle timbral effects audible.

In composing *Illusions*, the composer was conscious of an urge to fuse various unrelated stylistic elements. I was intrigued with the idea of juxtaposing the seemingly incongruous: a suggestion of postmodern collages with a Peking Opera quotation, or a reminiscence of Peng Xiu Wen with a breath of the avant-garde. It later occurred to me that both the Peking Opera masters and Peng drew upon many disparate sources in their own music without sacrificing "stylistic purity"!

## Taiji and Boxing

Kuan Nai Chung

Taiji is not merely a form of exercise as it is also a cultural activity and a form of Chinese philosophy whereby a state of dynamics is achieved in a state of stillness, and strength is subdued by mildness and gentleness. Boxing being a form of exercise in the West represents the western philosophy, which is enterprising and competitive.

Perhaps the *guqin* and piano are just the exact embodiment of the two kinds of philosophies of life. These two different forms of philosophy often oppose and contradict each other. However, after the warring conflicts and self-reflection, mutual understanding is often achieved. Thus, great capabilities can be attained with the fusion of the two philosophies. Perhaps such understanding and fusion of the oriental and western culture is the theme of the 21<sup>st</sup> century!

This composition is specially commissioned by the National Arts Council for this year's Singapore Arts Festival to be premiered by SCO on 21 June 2002 at its concert hall.

# 新加坡华乐团有限公司

## Singapore Chinese Orchestra Company Limited

### Patron

Mr Lee Hsien Loong  
Deputy Prime Minister & Minister of Finance

### Honorary Chairman

Mr Chng Heng Tiu

### 赞助人

李显龙先生  
副总理兼财政部长

### 名誉主席

庄升侑先生

### Board of Directors 董事局

#### Chairman

Mr Chew Keng Juea

#### Deputy Chairman

Mr Chia Ban Seng

#### Directors

Mr Aik Yew Goh  
Mr Chang Chin Yuen  
Mr Chew Guan Seng  
Mr Cheow Tak Yew  
Mr Choo Thiam Siew  
Mr Hee Theng Fong  
Mr Heng Chye Kiou  
Mr Lai Hock Meng  
Mr Leen Kim Swee  
Mrs Nancy Ng  
Mr Ong Lay Khiam  
Mr Poh Choon Ann  
Dr Soh Kay Cheng  
Mr Tan Kin Hian

#### 主席

周景锐先生

#### 副主席

谢万森先生

#### 董事

易有伍先生  
张振源先生  
周元成先生  
赵祚友先生  
朱添寿先生  
许廷芳先生  
王才侨先生  
赖学明先生  
连金水先生  
利莲茜女士  
王励谦先生  
傅春安先生  
苏启祯博士  
陈敬贤先生

### Management 管理层

#### General Manager

Mr Ong Heng San

#### Manager (Administration)

Ms Teo Lee Hiang

#### Manager (Programme Development)

Ms Neo Phaik Hoon

#### Manager (Marketing & Sponsorship)

Mr Ho Wee San, Terence

#### Manager (Facilities)

Mr Tai Kwok Kong, Dominic

#### Senior Accounts Executive

Ms Chong Yeu Chyn, Madeleine

#### Senior Programme Executive

Ms Loh Mee Joon

#### Administrative Executive

Ms Tay Seoh Lay, Carie

#### Marketing Executive

Ms Natasha Pat Lim

#### Stage Supervisor/Orchestra Monitor

Mr Lee Chun Seng

#### Orchestra Librarian (Resources)

Mr Goh Ek Meng

#### Orchestra Librarian (Scores)

Ms Koh Li Hwang

#### 总经理

王衡山

#### 行政经理

张丽香

#### 节目统筹经理

梁碧云

#### 行销与赞助经理

何伟山

#### 产业经理

戴国光

#### 高级财务执行官

张雨琴

#### 高级节目执行官

罗美云

#### 行政执行官

郑小丽

#### 行销执行官

林慧清

#### 舞台/乐团监督

李俊成

#### 资料管理

吴奕明

#### 乐谱管理

许荔方

# 新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

音乐总监: 叶聪 Music Director: Tsung Yeh

助理指挥: 蓝营轩 Assistant Conductor: Lum Yan Sing

|       |  |             |   |
|-------|--|-------------|---|
| 高胡    | 李宝顺 ★●<br>黄歆峰 ■<br>周经豪<br>林傅强<br>刘慈勇         | Gaohu       | Li Bao Shun ★●<br>Ng Seng Hong ■<br>Chew Keng How<br>Ling Hock Siang<br>Low Cher Yong               |
| 高胡兼板胡 | 黄晨达 ◆  | Gaohu/Banhu | Wong Sun Tat ◆  |
| 二胡I   | 赵剑华 ●<br>朱霖 ●<br>许文静<br>张彬<br>陈金练<br>沈芹      | Erhu I      | Zhao Jian Hua ●<br>Zhu Lin ●<br>Xu Wen Jing<br>Zhang Bin<br>Tan Kim Lian<br>Shen Qin                |
| 二胡II  | 翁凤梅 +<br>郑景文<br>郑重贤<br>吴泽源<br>陶凯莉<br>陈淑华     | Erhu II     | Ann Hong Mui +<br>Chiang Kum Mun<br>Cheng Chung Hsien<br>Goh Cher Yen<br>Tao Kai Li<br>Chen Shu Hua |
| 中胡    | 黄文财 ●<br>沈文友<br>全运驹<br>余松盛 *                 | Zhonghu     | Ng Boon Chai ●<br>Sim Boon Yew<br>Chuan Joon Hee<br>Yee Choong Sing *                               |
| 大提琴   | 潘语录 ▼<br>李克华<br>姬辉明<br>郭素雯<br>蔡承志 *<br>巫志奇 * | Cello       | Poh Yee Luh ▼<br>Lee Khiok Hua<br>Ji Hui Ming<br>Guo Su Wen<br>Chua Seng Chee *<br>Voo Chee Kee *   |
| 低音提琴  | 李翊彰<br>瞿峰<br>朱文光 *<br>袁晓华 *                  | Double Bass | Lee Khiang<br>Qu Feng<br>Choo Boon Kwang *<br>Wang Siao Hua *                                       |
| 扬琴    | 瞿建青 ●<br>李晓元<br>邱来顺                          | Yangqin     | Qu Jian Qing ●<br>Li Xiao Yuan<br>Khoo Lye Soon   |
| 琵琶    | 吴友元 ◆<br>俞嘉 ●<br>陈运珍<br>侯跃华                  | Pipa        | Goh Yew Guan ◆<br>Yu Jia ●<br>Tan Joon Chin<br>Hou Yue Hua  |
| 柳琴    | 司徒宝男   | Liuqin      | Seetoh Poh Lam  |



|                             |   |                       |  |
|-----------------------------|---|-----------------------|--|
| 中阮                          | 杨培贤 ●<br>张蓉晖<br>林惠龙<br>冯翠珊                | Zhongruan             | Yeo Puay Hian ●<br>Zhang Rong Hui<br>Ling Hwee Loong<br>Foong Chui San                                   |
| 中阮/三弦                       | 黄桂芳                                       | Zhongruan/Sanxian     | Huang Gui Fang   |
| 大阮                          | 许金花                                       | Daruan                | Koh Kim Wah  |
| 箜篌兼古筝                       | 马晓蓝                                       | Konghou/Guzheng       | Ma Xiao Lan  |
| 古筝                          | 邓海琼 *                                     | Guzheng               | Deng Hai Qiong *   |
| 钢琴/古钢琴                      | Shane Thio *                              | Piano/Celesta         | Shane Thio *   |
| 梆笛                          | 林信有 ◆◆◆                                   | Bangdi                | Lim Sin Yeo ◆◆◆  |
| 梆笛/曲笛                       | 彭天祥                                       | Bangdi/Qudi           | Phang Thean Siong  |
| 曲笛                          | 尹志阳                                       | Qudi                  | Yin Zhi Yang   |
| 新笛                          | 陈财忠<br>徐小鹏                                | Xindi                 | Tan Chye Tiong<br>See Seow Pang  |
| 高音笙                         | 郭长锁 ●<br>王毅鸿                              | Gaoyin Sheng          | Guo Chang Suo ●<br>Ong Yi Horng  |
| 中音笙                         | 谢傢辉<br>陈英杰                                | Zhongyin Sheng        | Seah Kar Wee<br>Tan Eng Kiat   |
| 低音笙/唢呐                      | 林向斌                                       | Diyin Sheng/Suona     | Lim Kiong Pin  |
| 高音唢呐兼管                      | 靳世义 ●<br>李新桂                              | Gaoyin Suona/Guan     | Jin Shi Yi ●<br>Lee Heng Quee  |
| 中音唢呐兼管                      | 杨标敬                                       | Zhongyin Suona/Guan   | Yong Phew Kheng  |
| 次中音唢呐兼管                     | 巫振加                                       | Cizhongyin Suona/Guan | Boo Chin Kiah  |
| 管/高音笙                       | 吴晓钟                                       | Guan/Gaoyin Sheng     | Wu Xiao Zhong  |
| 打击乐                         | 郭令强 ◆◆<br>张腾达<br>伍庆成<br>沈国钦<br>伍向阳<br>陈乐泉 | Percussion            | Quek Ling Kiong ◆◆<br>Teo Teng Tat<br>Ngoh Kheng Seng<br>Shen Guo Qin<br>Wu Xiang Yang<br>Tan Loke Chuah |
| <b>没参与演出 Not in Concert</b> |   |                       |  |
| 中胡                          | 王怡人                                       | Zhonghu               | Wong Yi Jen  |

|   |        |                                   |
|---|--------|-----------------------------------|
| ★ | 乐团首席   | Concert Master                    |
| ● | 乐团副首席  | Deputy Concert Master             |
| ◆ | 声部长    | Sectional Leader                  |
| ■ | 代声部长   | Acting Sectional Leader           |
| ● | 声部首席   | Sectional Principal               |
| ▼ | 代声部首席  | Acting Sectional Principal        |
| + | 声部副首席  | Deputy Sectional Principal        |
| ◆ | 代声部副首席 | Acting Deputy Sectional Principal |
| * | 客卿演奏员  | Guest Musician                    |

# 新加坡华乐团音乐会预告 SCO Forthcoming Concerts

| 日期/时间<br>Date/Time                                 | 音乐会名称<br>Concert Title  | 指挥/艺术指导<br>Conductor/<br>Artistic Advisor |
|--|---|---|
| 12-13/07/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 大师系列 五<br>Masterworks Series V<br><b>东西南北<br/>Gems of the Middle Kingdom</b>  | 许知俊<br>Xu Zhi Jun                         |
| 26-27/07/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 大师系列 六<br>Masterworks Series VI<br><b>梨园星光<br/>Stars of Peking Opera</b>  | 叶聪<br>Tsung Yeh                           |
| 11/08/2002<br>(星期日/Sun)<br>下午3时正/3.00pm            | 听音乐 全家乐系列 一<br>Family Concert Series I<br><b>孙悟空三打白骨精<br/>Adventures of the Monkey King</b>                                       | 陈能济<br>Chen Ning-chi                      |
| 23-24/08/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 大师系列 七<br>Masterworks Series VII<br><b>彭修文纪念音乐会<br/>In Commemoration of Peng Xiu Wen</b>  | 夏飞云<br>Xia Fei Yun                        |
| 07-08/09/2002<br>(星期六及日/Sat & Sun)<br>晚上8时正/8.00pm | 流行系列 三<br>POP@SCO Series III<br><b>刘星与新时代音乐<br/>Liu Xing &amp; New Age Music</b>  | 叶聪<br>Tsung Yeh                           |
| 20-21/09/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 大师系列 八<br>Masterworks Series VIII<br><b>五胡兴华<br/>Two-string Fiddle Fantasy</b>  | 叶聪<br>Tsung Yeh                           |
| 11-12/10/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 小合奏系列 三<br>Ensemble Series III<br><b>李民雄之吹打乐世界<br/>Li Min Xiong's Wind &amp;<br/>Percussion World</b>                             | 李民雄<br>Li Min Xiong                       |
| 08-09/11/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 大师系列 九<br>Masterworks Series IX<br><b>情系梁祝<br/>Butterfly Lovers &amp; more</b>  | 叶聪<br>Tsung Yeh                           |
| 22-23/11/2002<br>(星期五及六/Fri & Sat)<br>晚上8时正/8.00pm | 小合奏系列 四<br>Ensemble Series IV<br><b>弹与拉 - 刘德海与刘顺<br/>Extravaganza of Strings Music with<br/>Maestro Liu De Hai &amp; Liu Shun</b> | 刘德海及刘顺<br>Liu De Hai &<br>Liu Shun        |
| 14/12/2002<br>(星期六/Sat)<br>下午3时正/3.00pm            | 听音乐 全家乐系列 二<br>Family Concert Series II<br><b>小小音乐家<br/>Budding Young Stars</b>   | 蓝营轩<br>Lum Yan Sing                       |

|   |  | 票价*<br>Ticket Prices     | 优惠票价*<br>Concession Ticket Prices |
|---|--|--------------------------|-----------------------------------|
| 大师系列 五<br>Masterworks Series V          | 东西南北<br>Gems of the Middle Kingdom   | \$32 \$26 \$19 \$16 \$12 | \$30 \$24 \$17 \$14 \$10          |
| 大师系列 六<br>Masterworks Series VI         | 梨园星光<br>Stars of Peking Opera  | \$32 \$26 \$19 \$16 \$12 | \$30 \$24 \$17 \$14 \$10          |
| 听音乐 全家乐系列 一<br>Family Concert Series I  | 孙悟空三打白骨精<br>Adventures of the Monkey King  | \$16 \$12 \$8            | \$14 \$10 \$7                     |
| 大师系列 七<br>Masterworks Series VII        | 彭修文纪念音乐会<br>In Commemoration of Peng Xiu Wen                                     | \$32 \$26 \$19 \$16 \$12 | \$30 \$24 \$17 \$14 \$10          |
| 流行系列 三<br>POP@SCO Series III            | 刘星与新时代音乐<br>Liu Xing & New Age Music   | \$29 \$19 \$16 \$12      | \$26 \$17 \$14 \$10               |
| 大师系列 八<br>Masterworks Series VIII       | 五胡兴华<br>Two-string Fiddle Fantasy  | \$32 \$26 \$19 \$16 \$12 | \$30 \$24 \$17 \$14 \$10          |
| 小合奏系列 三<br>Ensemble Series III          | 李民雄之吹打乐世界<br>Li Min Xiong's Wind & Percussion World                              | \$19 \$12                | \$16 \$10                         |
| 大师系列 九<br>Masterworks Series IX         | 情系梁祝<br>Butterfly Lovers & more  | \$32 \$26 \$19 \$16 \$12 | \$30 \$24 \$17 \$14 \$10          |
| 小合奏系列 四<br>Ensemble Series IV           | 弹与拉 - 刘德海与刘顺<br>Extravaganza of Strings Music with Maestro Liu De Hai & Liu Shun | \$19 \$12                | \$16 \$10                         |
| 听音乐 全家乐系列 二<br>Family Concert Series II | 小小音乐家<br>Budding Young Stars   | \$16 \$12 \$8            | \$14 \$10 \$7                     |

所有音乐会将在新加坡华乐团音乐厅（新加坡大会堂）举行。

All concerts will be held at the Singapore Chinese Orchestra Concert Hall, Singapore Conference Hall unless otherwise stated.

\* 票价包括1元的SISTIC收费及消费税。

Ticket prices are inclusive of \$1 SISTIC Fee and GST.

新加坡华乐团有限公司保留更改节目及表演者权利。

The artists and programmes are subject to change.



## 鸣谢 Acknowledgment by SCO

新加坡华乐团向国家艺术理事会及所有直接或间接支持与协助乐团的机构与热心人士致谢。  
Singapore Chinese Orchestra wishes to thank the National Arts Council, the media and all who have contributed to the Orchestra in one way or another.

### Donors

(Donations received between June 1996 and May 2002)

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>\$10,000,000 and above</b><br>Singapore Totalisator Board  | <b>\$60,000 and above</b><br>Char Yong (DABU) Association  | Tay Beng Chuan<br>WRH Marketng Asia Pte Ltd<br>Etron Resources Pte Ltd<br>Lian Shan Shuang Lin Monastery  |
| <b>\$700,000 and above</b><br>Chng Heng Tiu, BBM  | <b>\$50,000 and above</b><br>Feature Development Pte Ltd<br>KKS Industrial & Marketing Pte Ltd<br>Nanyang Academy of Fine Arts<br>S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd<br>Tanglin Hotel Pte Ltd<br>The Singapore Buddhist Lodge<br>Ultraline Petroleum Pte Ltd          | <b>\$5,000 and above</b><br>Cheong Wing<br>Chew Keng Juea<br>InterSource System Pte Ltd<br>Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd<br>NTUC Fairprice Co-operative Ltd<br>Philip Securities Pte Ltd<br>Poh Tiong Choon Logistics Ltd<br>Wing Tai Holdings Ltd  |
| <b>\$650,000 and above</b><br>Lee Foundation  | <b>\$40,000 and above</b><br>China Aviation Oil (Singapore)<br>Corporation Ltd   | <b>\$2,000 and above</b><br>Borneo Motor (S) Pte Ltd<br>Chong Clan Association<br>Comfort Driving Centre<br>Habacucus Trading Co Pte Ltd<br>National Arts Council<br>Ko Tech Siang<br>Lim Jim Koon<br>NTUC Foodfare Co-operative Ltd<br>Singapore Hokien Huay Kuan<br>United Cement Pte Ltd<br>Robert Khan & Co |
| <b>\$300,000 and above</b><br>Ngee Ann Development Pte Ltd  | <b>\$30,000 and above</b><br>Lee Kim Tah (Pte) Ltd   | (The donor list is not complete as there are donors who prefer to remain anonymous. 捐款名单内不包括婉拒刊登名字的仁人善士及机构。)  |
| <b>\$200,000 and above</b><br>Ban Hin Leong Group<br>(In memory of the<br>late Mr Lim Seng Tjoe)<br>Inabata Singapore (Pte) Ltd | <b>\$20,000 and above</b><br>HSBC Investment Bank Asia Ltd<br>Cheng-Kim Loke Foundation<br>Hwa Chong Alumni Association<br>M+W Zander (S) Pte Ltd<br>The Shaw Foundation Pte   |   |
| <b>\$150,000 and above</b><br>Far East Organization   | <b>\$10,000 and above</b><br>Rite-mix Pte Ltd<br>Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd<br>Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd<br>Guan Bee Company Pte Ltd<br>Hong Leong Foundation<br>KPMG Peat Marwick<br>Nestle Singapore (Pte) Ltd<br>Tay Leck Teck Foundation |   |
| <b>\$120,000 and above</b><br>Ho Bee Developments Pte Ltd<br>Ssangyong Cement (Singapore) Ltd                                   |  |   |
| <b>\$110,000 and above</b><br>Indocement Singapore Pte Ltd  |  |   |
| <b>\$100,000 and above</b><br>Creative Technology Ltd<br>Cycle & Carriage Ltd<br>Singapore Press Holdings Ltd                   |  |   |
| <b>\$70,000 and above</b><br>Kwan Im Thong Hood Cho Temple  |  |   |

The Singapore Chinese Orchestra values support from organisations and individuals. All donations and sponsorship are most welcome. Tax exemption receipts will be issued accordingly. For donations, sponsorship programmes and advertising enquiries, please contact our Marketing and Sponsorship Section at telephone number **65574013** or **65574019** or email [Terence\\_Ho@sco-music.org.sg](mailto:Terence_Ho@sco-music.org.sg) or [Sha\\_Pat\\_Lim@sco-music.org.sg](mailto:Sha_Pat_Lim@sco-music.org.sg).

新加坡华乐团希望获得各个机构及各界人士的支持与赞助。任何数额的捐款及各种形式的赞助皆无任欢迎。我们也将安排发出免税收据。有关捐款、赞助或刊登广告事项的查询，请致电**65574013**或**65574019**或通过电邮 [Terence\\_Ho@sco-music.org.sg](mailto:Terence_Ho@sco-music.org.sg)或[Sha\\_Pat\\_Lim@sco-music.org.sg](mailto:Sha_Pat_Lim@sco-music.org.sg)与乐团行销与赞助部联络。



# Singapore Arts Festival 2002

## Steering Committee

---

Professor Bernard Tan, Chairperson

Oliver Chong

Choo Thiam Siew

Ms Goh Ching Lee

Goh Yew Lin

P Jeyaratnam

Ms Mary Loh

Sabri Buang

Dr Uma Rajan

## Programme Advisory Committee

---

Ms Goh Ching Lee, Chairperson

Goh Ek Meng

Jamaludin Jalil

Ms Lim Fei Shen

Ms Angela Liong

Mohamad Ali

Nadiputra

Phan Ming Yen

Venka Purushothaman

Jeffery Tan

Paul Tan

Dr Kelly Tang

Ms Jennifer Tham

Mdm Som Said

Mrs S Sukumar Iyer

Professor Yu Chun Yee

Yusnor Ef

# official sponsors

Official Bank



Official Magazine

# TIME

Official Radio Station



Official On-line Sponsor



Official TV Station



# festival supporters

- Air France
- Asian Civilisations Museum
- Alliance Française de Singapour
- Allison Hotel
- Ang Mo Kio Town Council
- Association Française d'Action Artistique
- Australian High Commission
- Bishan-Toa Payoh Town Council
- BMG Singapore Pte Ltd
- Central Singapore Community Development Council
- CHIJMES Investment Pte Ltd
- Clarke Quay Pte Ltd
- Conrad Centennial Singapore
- Embassy of the Federal Republic of Germany
- Embassy of Finland
- Embassy of the People's Republic of China
- EPSON SINGAPORE PTE LTD
- Financial Times
- Get-a-life empowered by 77<sup>th</sup> Street
- Go Sports
- High Commission of India
- Hong Kong Arts Festival
- Hong Kong Tourism Board
- Hyperads Private Limited
- ICI Paints (S) Pte Ltd
- Indian Council for Cultural Relations
- JTC Corporation
- Kriston Food & Beverage Pte Ltd
- Lum Chang Holdings Ltd
- National Parks Board
- National Youth Council
- Neptune Orient Lines Ltd
- North East Community Development Council
- North West Community Development Council
- Ngee Ann City
- Orchard Road Business Association
- People's Association
- Perrier
- Publicis • Eureka Pte Ltd
- Real Estate Developers' Association of Singapore
- Rhema Events & Arts Services Pte Ltd
- Rock Productions Pte Ltd
- SAFRA Radio
- Sheraton Towers Singapore
- Showtec Communications Pte Ltd
- Singapore Airlines
- Singapore Art Museum
- Singapore Buddhist Lodge
- Singapore Cable Vision Ltd
- Singapore MRT Ltd
- South East Community Development Council
- South West Community Development Council
- State of the Arts Magazine (Australia & New Zealand)
- The Arts Magazine
- The National University of Singapore
- The Heeren Shops
- The Inn at Temple Street
- The Japan Foundation
- The Pan Pacific Singapore
- ZoCard Singapore

# major sponsors

- Singapore Tourism Board
- Singapore Totalisator Board
- Lee Foundation
- Comfort Ads

# sponsors

- The Keppel Group
- Singapore Power Ltd
- The Shaw Foundation Pte
- City Developments Limited (Lot 1 Shoppers' Mall)
- Philip Morris Singapore Pte Ltd
- ExxonMobil Asia Pacific Pte Ltd
- Nokia Pte Ltd
- Wing Tai Holdings
- The British Council
- Singapore Institute of Management
- French Embassy in Singapore
- Japanese Chamber of Commerce and Industry, Singapore
- MediaCorp Radio
- Raffles City
- Pontiac Marina Private Limited (Millenia Walk)
- Zouk

Festival Secretariat:





Organised by:



SCO Official Airline

联合早报

SCO Official Newspaper



SCO Co-sponsor



SCO Supporting Credit Card



SCO Supporting Radio Station



Singapore Chinese Orchestra Company Limited 新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810

Tel: (65) 6440 3839 Fax: (65) 6557 2756 Email: [sco@sco-music.org.sg](mailto:sco@sco-music.org.sg) Website: [www.sco-music.org.sg](http://www.sco-music.org.sg)